

采果集

Rabindranath Tagore
FRUIT-GATHERING

本书根据 Macmillan & Co., London, 1955 年版译出

采 果 集

〔印度〕泰戈尔 著

汤永宽 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.625 插页 3 字数 46,000

1989 年 11 月新 1 版 1989 年 12 月第 1 次印刷

印数：00,001—10,000 册

ISBN 7-5327-0796-2/I·420

定价：1.65 元

目 次

序言·····	石 真
一、阿米德其人·····	(1)
二、邂逅相遇·····	(27)
三、前奏·····	(38)
四、兰娃小史·····	(44)
五、初次相识·····	(54)
六、开始相爱·····	(61)
七、作媒·····	(79)
八、兰娃的观点·····	(100)
九、迁居·····	(107)
十、第二桩苦行·····	(115)
十一、情笃意深·····	(125)
十二、黄昏情话·····	(137)

十三、惶悚·····	(153)
十四、扫帚星·····	(168)
十五、爱情受阻·····	(180)
十六、解脱·····	(197)
十七、最后的诗篇·····	(203)

—

请吩咐我，我就将采集我的果实，满筐满筐地送往你的庭院，尽管有的已经失落，有的还没有成熟。

因为这季节已丰富得不堪负载，而浓荫里正传来牧羊人哀伤的笛声。

请吩咐我，我就将在河上扬帆启碇。

三月的风躁动不安，它把滞缓的波浪吹得汨汨作响。

果园已经献出它的一切，在这黄昏的疲惫的时分，你的呼唤在夕阳余晖中从你那所岸边的屋里传来。

二

我的生命在年轻时像一朵花——一朵从它的丰富中放出一片或两片花瓣而从未失落之感的花，当和煦的春风来到它的门前恳求的时候。

如今当青春老去，我的生命像一个果实，它已经没有什么可以给予，只等待着把它自己和它充盈的甜蜜全部呈献。

.....*

* 三，原缺。

四

我醒来，发现他的信与黎明俱在。

我不知道信里说的什么，因为我不识字。

我且让聪明人自去读他的书，我不想去麻烦他，因为谁知道他是否能看懂这信里说的话。

让我把信高高举到我的前额，把它紧紧贴在我的心头。

当夜阑人静，星星一颗颗闪现，我把信摊在我的膝头，静静地守着。

林中沙沙的树叶将高声地把信读给我听，潺潺的流水将喃喃念出这封信，而那智慧的七星将从天际把信唱给我听。

我无法找到我所寻求的，我也无法理解我所愿意知道的；但这封没有读过的信已经减轻了我的负担，而且把我的思绪化为歌曲。

五

一把尘土能掩去你的暗示，当我不懂得它的含义的时候。

如今我已较能解事，我悟出了它以前掩藏的全部意义。

它被绘成一片片花瓣；浪花以泡沫使它闪烁发光，群山把它高高举在山巅之上。

我以前把脸从你面前转开，因此我解错了那些信的含义，不知道它们到底是什么意思。

六

在铺设了道路的地方，我迷了路。

在浩淼的海上，在湛蓝的天空，没有一丝儿路的痕迹。

群鸟的翼翅，点点的星火，四季流转的繁花，掩没了路径。

于是我问我的心，是不是它的血液里自有智慧，能找到那看不见的道路。

七

唉，我不能留在这所屋子里，因为这个家已经不是我的家，因为那永恒的异乡人在呼唤，他正沿着大路走来。

他的脚步声叩着我的胸脯，使我痛苦！

风已停息，海在呻吟。

我撇下我所有的烦恼和疑虑，去跟踪那无家可归的波浪，因为那异乡人在呼唤，他正沿着大路走来。

八

准备出发吧，我的心！让那些必须滞留的人们留下吧。

因为在清晨的天空中，已经在呼唤你的名字。

不用等谁了！

花蕾企求的是夜和露，而盛开的花朵却要求光的自由。

冲出你的护鞘，去吧，我的心！

九

当我留恋于我积聚的财富之中时，我觉得我仿佛是一条蛀虫，在黑暗中啃啮它所由滋生的果实。

我要离开这座腐朽的牢狱。

我不愿出没于这种腐朽的静止之中，因为我要去寻找永恒的青春；我抛却不与我的生命融为一体，也不似我的笑声一般轻盈的一切。

我在时间中奔驰，而你，哦，我的心，在你的四轮马车里，那行吟诗人载歌载舞。



你握住我的手，把我拉到你的身边，让我当着众人的面坐在高高的座位上，直到我变得战战兢兢，不能动弹也不能独自举步；每走一步我都疑虑重重，踌躇再三，唯恐踩上人们蔑视的荆棘。

我终于获得了解放！

打击来临了，侮辱的鼓声擂响了，我的座位坠落在尘埃之中。

我的道路已经在我的前面敞开。

我的双翼满怀对天空的渴慕。

我要飞去与那夜半流驶的星星会合，投入那深邃的阴影里。

我恍如那暴风雨所追逐的夏云，它扔掉金冠，像利剑似地把霹雳挂在一串闪电的链环上。

我欣喜若狂，我在卑贱者行走的尘埃飞扬的小路上奔跑；我离你最后的欢迎更近了。

当婴儿离开了子宫，他便发现了母亲。

当我被撵出了你的家，离开了你，我就能自由地凝视你的面容。

十一

我这串镶着珠宝的项链，它装点我只是为了嘲笑我。

当它挂在我的颈子上的时候，它擦伤我的肌肤；但当我使劲把它扯下来的时候，它又使我感到窒息。

它卡住了我的喉咙，阻塞了我的歌声。

倘若我能把它呈献在你手中，我的主人，我就会得救。

把它从我的颈子上取走吧，而用一只花环把我束在你的身边作为交换，因为颈上戴着这串珠光宝气的项链站在你的面前，使我感到羞愧。

十二

山下远处，朱木拿河清澈而湍急地奔流；河上，堤岸皱眉蹙额地矗立着。

四周是林木森森、处处激流飞湍的群山。

锡克教的大师高文达坐在岩上诵经，这时他的门徒拉古纳斯夸耀自己的财富，走来向他鞠躬施礼，说道：“我给您带来了一份不成敬意的薄礼。”

说着，他在老师面前拿出了一对嵌着宝石的金手镯。

大师拿起一只手镯套在指上转动，手镯上镶嵌的钻石放出道道霞光。

突然间，那只手镯从他的指头滑出，滚下堤

岸落入水中。

“哎呀，”拉古纳斯尖叫一声，便跳进流水。

老师目不转睛盯着他的经卷，河水卷住而且藏起它窃取的东西，继续奔流前去。

白昼消逝了，这时拉古纳斯精疲力竭，水淋淋地回到他的老师身边。

他喘息着说：“如果您告诉我手镯掉在哪儿，我还是能把它找回来的。”

老师抓起那剩下的一只手镯，把它扔进水中，说道：“就在那里。”